

# Los conceptos emocionales de la lengua rusa



Irina Votyakova Chubukova

EDITORIAL COMARES



Interlingua

The logo consists of a stack of seven horizontal bars of varying lengths, arranged in a pyramid shape. The bars are colored in shades of blue, from light blue at the top to dark blue at the bottom.

---

Irina Votyakova Chubukova

# Los conceptos emocionales de la lengua rusa

*Granada, 2024*

---

---

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

---

---

## EDITORIAL COMARES

---

---

# INTERLINGUA

# 366

---

---

*Colección fundada por:*

EMILIO ORTEGA ARJONILLA y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

*Comité Científico (Asesor):*

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPIRAL Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JAVIER MARTÍN PÁRRAGA Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Universidad de Málaga	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	

### *ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:*

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: [anabelen.martinez@uco.es](mailto:anabelen.martinez@uco.es), [psgines@ugr.es](mailto:psgines@ugr.es)

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirán a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Esta investigación se ha llevado a cabo gracias a la ayuda del Grupo de Investigación «Investigaciones de Filología Eslava» (HUM – 417), Centro de Culturas Eslavas y Departamento de Filología Griega y Filología Eslava de la Universidad de Granada y el Proyecto Erasmus + KA220 – HED «Innovación del concepto y los planes de estudio de los programas de doctorado para aumentar su efectividad» con referencia 2021-1-SK01-KA220-HED-000022917.

*Maquetación:* Miriam L. Puerta

© Irina Votyakova Chubukova

© Editorial Comares, 2024

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: [libreriacomares@comares.com](mailto:libreriacomares@comares.com)

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-705-5 • Depósito legal: Gr. 268/2024

Impresión y encuadernación: COMARES

---

# Sumario

INTRODUCCIÓN .....	1
I. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN .....	3
II. CONCEPTOS EMOCIONALES EN LA VISIÓN DEL MUNDO EN RUSO .....	9
1. LOS TÉRMINOS “CONCEPTO”, “VISIÓN LINGÜÍSTICA DEL MUNDO”, “CONCEPTO EMOCIONAL” EN EL PARADIGMA CIENTÍFICO RUSO .....	9
A. Concepto como término científico .....	9
B. El concepto de “visión lingüística del mundo” .....	11
C. El concepto emocional como objeto de estudio .....	13
D. Estructura del concepto .....	14
2. EL CONCEPTO DE РАДОСТЬ “ALEGRÍA” EN LA VISIÓN DEL MUNDO EN RUSO .....	16
3. CONCEPTO DE СТРАХ “MIEDO” EN LA VISIÓN DEL MUNDO EN RUSO .....	23
4. CONCEPTO DE ГНЕВ “IRA” EN LA VISIÓN DEL MUNDO EN RUSO .....	30
5. CONCEPTO DE УДИВЛЕНИЕ “SORPRESA” EN LA VISIÓN DEL MUNDO EN RUSO .....	37
6. EL CONCEPTO DE ПЕЧАЛЬ “TRISTEZA” EN LA VISIÓN DEL MUNDO EN RUSO .....	44
7. CONCLUSIONES .....	49
III. CAMPO DE DERIVACIÓN DE CONCEPTOS EMOCIONALES .....	53
1. CARACTERÍSTICAS BÁSICAS DEL CAMPO DE DERIVACIÓN DEL CONCEPTO .....	53
A. Campo de formación de palabras. Estado de la cuestión .....	53
B. Las características importantes de un campo de formación de palabras .....	56
C. El “nido de formación de palabras” como objeto de estudio cognitivo .....	58
D. Rasgos cognitivos de conceptos emocionales en la lengua rusa y el campo de derivación .....	60
2. CAMPO DE DERIVACIÓN DEL CONCEPTO РАДОСТЬ “ALEGRÍA” EN LA LENGUA RUSA .....	61
3. CAMPO DE DERIVACIÓN DEL CONCEPTO СТРАХ “MIEDO” EN LA LENGUA RUSA .....	66
4. CAMPO DE DERIVACIÓN DEL CONCEPTO ГНЕВ “IRA” EN LA LENGUA RUSA .....	77
5. CAMPO DE DERIVACIÓN DEL CONCEPTO УДИВЛЕНИЕ “SORPRESA” EN LA LENGUA RUSA .....	83
6. CAMPO DE DERIVACIÓN DEL CONCEPTO ПЕЧАЛЬ “TRISTEZA” EN LA LENGUA RUSA .....	89
7. CONCLUSIONES .....	95
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS .....	97

---

## Introducción

La formación de palabras desempeña un papel importante en el proceso de conceptualización del mundo. Los nuevos conceptos que surgen en el curso de la actividad cognitiva requieren una representación lingüística, realizada a través de palabras nuevas y de las creadas a partir del material existente. Estos conceptos se convierten en “una parte integral del sistema conceptual, creando, a su vez, una base para el desarrollo posterior y manteniendo los nexos derivativos con las estructuras originales” (Babina, 2003: 5) <sup>1</sup>.

Los conceptos emocionales están presentes en la visión del mundo de cualquier lengua, ya que la capacidad inherente de expresar emociones es universal. La experiencia mental, que abarca tanto los conceptos ya establecidos como los nuevos conceptos e impresiones que van emergiendo, incluye no solo los conceptos intelectuales abstractos, sino también fenómenos como las sensaciones emotivas, cinéticas y sensoriales en las que se percibe el contexto físico, social y lingüístico de los acontecimientos discursivos (Langacker, 1992). Los conceptos emocionales dan forma a la visión del mundo y tienen características emotivas, valorativas y evaluativas. Cada término emocional (ira, alegría, miedo, tristeza, etc.) es en realidad una invitación a establecer inferencias y reconstruir en la mente del oyente la información que no se ha dicho explícitamente, pero que probablemente sea parte de lo ocurrido (Soriano, 2016). Las diferentes manifestaciones lingüísticas que sirven para expresar las emociones son portadoras de significado, y así nos muestran la perspectiva sobre tales emociones seleccionada por el hablante dentro de las posibilidades ofrecidas por la lengua (Gómez, 2019).

Un concepto emocional es “una entidad estructural y semántica compleja, condicionada étnica y culturalmente, generalmente verbalizada léxica y/o fraseológicamente” (Krasavsky, 2008: 25). Como todo concepto, tiene una estructura bastante ordenada que representa el resultado de la actividad cognitiva del individuo y de la sociedad, y que

<sup>1</sup> Todas las traducciones del ruso al español son responsabilidad de la autora.

conlleva una información compleja y completa sobre el tema o el fenómeno expuesto, sobre la interpretación de esta información por parte del público y sobre la actitud de este ante el fenómeno o el objeto en cuestión (Popova, 2007).

La descripción de la estructura de los conceptos es una parte importante de la investigación en lingüística cognitiva. La estructura de campo del concepto se debe al carácter sistemático y organizado de los medios lingüísticos que lo representan. La identificación del campo nominativo como un conjunto sistemático de “medios lingüísticos que objetivan (verbalizan, representan, exteriorizan) un concepto en un periodo determinado del desarrollo de la sociedad” (Popova, 2007: 47) revela su compleja naturaleza y permite la incorporación de diferentes tipos de grupos, también con una estructura de campo: campo asociativo, campo léxico-semántico, campo léxico-fraseológico, campo paremiológico y campo derivativo entre las que, en nuestra opinión, la menos desarrollada es la metodología de análisis del campo de formación de palabras de un concepto.

El objetivo de esta investigación es estudiar el campo de derivación de los conceptos emocionales *радость* “alegría”, *страх* “miedo”, *гнев* “ira”, *удивление* “sorpresa” y *печаль* “tristeza” en la lengua rusa.

El presente trabajo incluye las siguientes partes:

- **Metodología de investigación**, donde vemos los métodos que usamos en nuestro estudio.
- **Conceptos emocionales de la lengua rusa**, donde al inicio analizamos el estado de la cuestión de los términos como “concepto”, “visión lingüística del mundo” y “concepto emocional” en el paradigma científico ruso, así como la discusión sobre la estructura del concepto. En segundo lugar, analizamos cada concepto emocional según nuestra metodología de trabajo.
- **Campos de derivación de conceptos emocionales** donde analizamos las características básicas del campo de formación de palabras del concepto y los rasgos cognitivos de conceptos emocionales basándonos en el campo de derivación. En segundo lugar, estudiamos los campos de derivación de cada concepto emocional.
- **Referencias bibliográficas.**

---

colección:  
**INTERLINGUA**

**366**

Dirigida por:  
**Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar**

---

¿Cómo se refleja la visión del mundo en el lenguaje? ¿Por qué usamos unos vocablos y frases y no otros? Podemos responder a estas y otras cuestiones gracias al estudio de aquellos conceptos lingüísticos, que constituyen unidades básicas del código de pensamiento humano. Los conceptos tienen una estructura ordenada y son el resultado de nuestra actividad cognitiva. En la presente monografía se expone un análisis de conceptos emocionales presentes en todas las lenguas: alegría, tristeza, ira, sorpresa y miedo. Estos conceptos tienen sus propias peculiaridades culturales y étnicas, que se manifiestan en distintos niveles lingüísticos: léxico, formación de palabras, sintaxis, etc. De especial interés para la autora es el análisis de los campos de formación de palabras de los conceptos emocionales rusos, ya que le permite comprobar los cambios históricos derivativos y los vínculos semánticos que se establecen entre las palabras que verbalizan un determinado concepto. La novedad del método propuesto consiste en la construcción de un modelo de campo de formación de palabras de un determinado concepto que permite hablar de un carácter específico de ese campo de nominación, describir los procesos de derivación, demostrar una interacción de distintos modos de derivación e intentar averiguar la vinculación de la estructura de un campo de formación de palabras en función del tipo de concepto.

Este libro, dirigido principalmente a académicos y profesionales de la filología, traducción, y culturología, sienta las bases teóricas para el análisis de los conceptos emocionales, la visión lingüística del mundo, el campo de formación de palabras y los resultados del análisis específico de los conceptos emocionales rusos y sus campos de derivación. La autora del libro ofrece una sólida e innovadora metodología para alcanzar los objetivos propuestos. Para elaborar el corpus objeto de análisis se ha recurrido al Corpus Nacional de Lengua Rusa, así como a otros 20 diccionarios rusos de referencia. En suma, la presente monografía puede resultar de gran interés para los especialistas tanto de la lengua rusa como de otras lenguas.



**COMARES**  
editorial

ISBN 978-84-1369-705-5



9 788413 697055